

Les prépositions régissant le génitif

Différentes prépositions exigent du complément (nom ou groupe nominal ou pronom) qu'elles introduisent qu'il soit au génitif: elles "gouvernent" ou "regissent" le génitif.

La formulation française correspondante comprend souvent l'adverbe **de**.

La "décomposition" de certaines de ces prépositions en la formulation originelle permet aujourd'hui encore d'expliquer facilement le génitif qu'elles gouvernent: il a valeur de complément de nom.

jenseits [# **auf jener Seite**] des Flusses **de l'autre côté** du fleuve

anstatt [# **an der Stelle (Stätte)**] des Hutes **à la place / au lieu** du chapeau

innerhalb [# **in der inneren Hälfte**] des Kreises
à l'intérieur [dans la partie (moitié) intérieure] du cercle

oberhalb [# **in der Hälfte über**] der Stadt
au-dessus de [dans la zone de terrain plus haute en altitude que] la ville

A noter que quelques "prépositions" sont parfois (plutôt) des "postpositions" lorsqu'elles ne "précèdent" pas, mais "suivent" le nom ou groupe nominal.

Quatre prépositions courantes

anstatt souvent raccourci en **statt**: au lieu de, à la place de

Statt einer Belohnung bekam er Schläge. **Au lieu** d'une récompense il reçut des coups.

⇒ **anstatt** et **statt** sont aussi des conjonctions introduisant une subordonnée infinitive.

⇒ Noter la formule **statt dessen** au lieu de cela

trotz malgré, en dépit de

Trotz des Regens ging er aus. **Malgré** la pluie il sortit.

⇒ Le datif tend à remplacer le génitif après **trotz**, en particulier dans les dialectes.

On retrouve ce datif dans l'adverbe **trotzdem** malgré cela, néanmoins, tout de même

während pendant, durant

Er schlief **während** des ganzen Konzertes. Il dort **pendant** tout le concert.

⇒ On retrouve le génitif dans l'adverbe **währenddessen** pendant ce temps-là

⇒ Le datif tend à remplacer le génitif après **während**, en particulier dans les dialectes.

Er schwieg **während** dem Essen. Il ne dit rien pendant le repas.

wegen à cause de, en raison de

Wegen des Regens waren wir verspätet. **A cause** de la pluie nous étions en retard.

⇒ **wegen** peut aussi être **postposé**, c'est-à-dire suivre le nom ou groupe nominal.

Des Regens **wegen** fiel die Demo aus **A cause** de la pluie la manif n'eut pas lieu.

⇒ **wegen** se retrouve dans les adverbes du type **meinetwegen**, **deinetwegen**, **seinetwegen** ...

Er tat es **meinetwegen**. Il le fit pour moi.

Meinetwegen (= **von mir aus**) kann er bleiben.

(Moi) je veux bien / Je ne vois pas d'inconvénient à ce qu'il reste. / Soit (qu'il reste)!

⇒ Le datif tend à remplacer le génitif après **wegen**, en particulier dans les dialectes.

Er tut es **wegen** dir. Il le fait pour / à cause de toi.

Autres prépositions relativement courantes

Un certain nombre d'entre elles concernent la localisation dans l'espace:

diesseits [= auf dieser Seite (+ génitif) / auf dieser Seite (von + datif)] **de ce côté-ci de**

Sein Haus steht **diesseits** der Straße. **Sa maison se trouve de ce côté-ci de la route.**

jenseits [= auf jener / auf der anderen Seite (+ génitif / von + datif)] **de l'autre côté, au-delà de**

Er wohnt **jenseits** der Grenze. **Il habite de l'autre côté de la frontière.**

innerhalb [in + datif / während + datif] **à l'intérieur de, dans / en l'espace de**

Er kam **innerhalb** der folgenden Stunde. **Il vint dans l'heure qui suivit.**

innerhalb dieses Umkreises **à l'intérieur de ce cercle, de ce rayon**

außerhalb [# nicht in + datif / vor + datif] **à l'extérieur de, en dehors de**

Er wohnt **außerhalb** der Stadt. **Il habite en dehors de la ville.**

oberhalb [= über + datif] **au-dessus de, en amont de**

Wir sprangen **oberhalb** der Brücke ins Wasser. **Nous sautions à l'eau en amont du pont.**

unterhalb [= unter + datif] **au-dessous, en aval de**

Wir stiegen **unterhalb** der Brücke ans Ufer. **Nous montâmes sur la berge en aval du pont.**

inmitten [= mitten in + datif - in der Mitte + génitif / von + datif] **au milieu de, en plein milieu de**

Inmitten des Stromes steht ein Turm. **Au milieu du fleuve se dresse une tour.**

Inmitten der Nacht klingelte das Telefon. **En plein milieu de la nuit le téléphone sonna.**

unweit [= nicht weit von + datif] **non loin de**

Unweit des Dorfes liegt ein großer Wald. **Non loin du village il y a une grande forêt.**

⇒ On trouve aussi **unweit von** + datif

längs [= entlang **postposé** + accusatif] **le long de, en longeant**

Wir spazierten **längs** des Flusses (/ **den** Fluß **entlang**). **Nous nous promenions le long du fleuve.**

dank **grâce à**

dank deiner Hilfe **grâce à ton aide**

⇒ **dank** est aussi fréquemment suivi du datif (qui se confond d'ailleurs au féminin avec le génitif)

dank deinen guten Ratschlägen **grâce à tes bons conseils**

halber **postposé** [= **wegen**] **à cause de, en raison de, pour**

der Ordnung **halber** **pour être en règle (conforme au bon ordre des choses)**

der Form **halber** **pour la forme**

hinsichtlich **quant à; en ce qui concerne; pour ce qui est de**

Hinsichtlich der Umstände ... **Compte tenu des circonstances ...**

infolge [# nach / # wegen] **à la suite de, par suite de, en conséquence de**

Infolge des anhaltenden starken Regens stieg der Wasserspiegel beträchtlich.

Par suite des longues et fortes pluies le niveau de l'eau monta considérablement.

⇒ A noter **um ... willen** au nom de, pour l'amour de

um des Friedens **willen** **pour l'amour de la paix**

um Himmels **willen** / **um** des Himmels **willen** au nom du ciel, pour l'amour du ciel

Autres prépositions

Certaines relèvent partiellement ou exclusivement du langage choisi ou du langage juridique ou commercial.

abzüglich déduction faite

abzüglich der Kosten déduction faite des frais

zuzüglich en sus

zuzüglich der Wehrwertsteuer plus la TVA, TVA en plus

ausschließlich [= ohne + accusatif / außer + datif] à l'exclusion de, hors, exclu

ausschließlich des genannten Betrags à l'exclusion de la somme indiquée

⇒ Le substantif au singulier n'est pas décliné s'il n'est pas accompagné d'un article.

ausschließlich Porto (**ausschließlich** des Portos) sans le port

Ceci est valable aussi pour les noms propres

alle Jungen **ausschließlich** Bernhard tous les garçons sauf Bernard

⇒ Si le génitif pluriel n'est pas reconnaissable (substantif seul), on recourt habituellement est au datif

ausschließlich Getränken (**ausschließlich** der Getränke) boissons non comprises

einschließlich y compris, avec

einschließlich aller Unkosten tous frais compris

⇒ Le substantif complément au singulier n'est pas décliné s'il n'est pas accompagné d'un article.

einschließlich Porto (**einschließlich** des Portos) port compris

Ceci est valable aussi pour les noms propres

alle Jungen **einschließlich** Bernhard tous les garçons y compris Bernard

⇒ Si le génitif pluriel n'est pas reconnaissable (substantif seul), on recourt habituellement est au datif

einschließlich Plakaten und Prospekten (**einschließlich** der Plakate und Prospekte)
y compris les affiches et prospectus

abseits à l'écart de, loin de

Das Haus steht **abseits** der Straße. La maison est à l'écart / loin de la route.

angesichts vu, compte tenu de

angesichts der Tatsache, daß vu que

anlässlich à l'occasion de

anlässlich des zehnten Jahrestages à l'occaion du dixième anniversaire

anstelle [an Stelle / anstelle von + datif] à la place de, au lieu de

anstelle seines Bruders à la place de son frère

aufgrund [auf Grund / auf Grund von + datif] en raison de

auf Grund des Gesetzes en vertu de la loi

aufgrund seiner Kompetenzen en raison de ses compétences

betreffs concernant, quant à

betreffs Ihrer Anfrage vom 7. dieses Monats concernant votre demande du 7 courant

bezüglich en ce qui concerne, en matière de, à propos de

bezüglich Ihres Schreibens vom 7. dieses Monats concernant votre courrier du 7 courant

innen [= innerhalb + génitif / innerhalb von + datif] en l'espace dans, dans, sous

innen (des) kommenden Tages dans le jour qui suit, d'ici demain

innen dreier Tage sous trois jours

⇒ **innen** est plus fréquemment suivi du datif

innen drei Monaten sous trois mois

kraft en vertu de

kraft des Gesetzes en vertu de la loi

laut [= nach Angaben + génitif / nach Angaben von + datif] aux termes de, selon

laut unseres Schreibens vom 7. Februar selon notre lettre du 7 février

⇒ **laut** est aussi fréquemment suivi du **datif**, notamment avec un substantif singulier seul

laut Polizeibericht selon le compte-rendu de la police, de source policière

ou lorsque le génitif pluriel n'est pas reconnaissable

laut Meldungen von der Polizei **selon des déclarations de la police**

mangels [= aus Mangel an + datif] **à défaut de, faute de, en l'absence de**

mangels überzeugender Beweise **faute de preuves convaincantes**

⇒ **mangels** est fréquemment suivi du **datif**, notamment avec un substantif singulier seul

mangels Geld **faute d'argent**

ou lorsque le génitif pluriel n'est pas reconnaissable (substantif seul)

mangels Beweisen **faute de preuves**

mittels [= mit Hilfe von + datif] **au moyen de, moyennant, grâce à, par**

mittels einer Nadel **au moyen d'une aiguille**

⇒ **mittels** est généralement suivi du **datif** avec un substantif singulier seul

mittels Geld **par de l'argent**

ou lorsque le génitif pluriel n'est pas reconnaissable (substantif seul)

mittels Lautsprecher **au moyen de haut-parleurs**

ob [= wegen (voir cette préposition ici-même) / über + accusatif] **à cause de, pour**

Er war **ob** dieser Frechheit sehr erzürnt. **Il fut très irrité de cette effronterie.**

⇒ L'emploi du datif dans ce sens de **ob** est rare.

⇒ emploi rare et plutôt désuet de **ob + datif** [= über + dat. / oberhalb von + dat.] **au-dessus de, sur**

ob der Liege hing ein altes Kruzifix **au-dessus du lit** était accroché un vieux crucifix

⇒ Rothenburg **ob** der Tauber [nom d'une ville dominant (sur) la rivière Tauber]

seitens [= von seiten + génitif, auf seiten + génitif] **de la part de (du côté de)**

Totale Funkstille **seitens** der Regierung. **Silence radio complet du côté du gouvernement.**

ungeachtet **sans tenir compte de, nonobstant**

ungeachtet der Schwierigkeiten **nonobstant les difficultés**

ungeachtet der Tatsache, daß **sans considération du fait que**

vermittels [désuet, cf. mittels] **au moyen de**

vermöge [= kraft / auf Grund / mit Hilfe + génitif] **en vertu de, grâce à**

vermöge seiner politischen Beziehungen grâce à ses relations politiques

vorbehaltlich sous (la) réserve de, sauf

vorbehaltlich der Zustimmung des Rates sous la réserve de l'accord du conseil

zeit pendant, durant ⇒ seules formules courantes:

zeit meines / deines / seines / ... Lebens [= solange ich / du / er ... leb(t)e(st)
de mon / ton / son ... vivant

zugunsten en faveur de, au profit de

eine Auktion **zugunsten** der Kriegswaisen
une vente aux enchères au profit des orphelins de guerre

⇒ **zugunsten** est quelque fois **postposé**:

Er verzichtete auf die Rolle mir **zugunsten**. Il renonça au rôle à mon profit.

⇒ **zugunsten** + génitif peut être remplacé par **zugunsten von** + datif,

notamment dans le cas d'un substantif seul au pluriel (génitif pluriel non reconnaissable):

die Tätigkeit der Organisation **zugunsten von** Flüchtlingen und Kriegsgefangenen
l'activité de l'organisation en faveur des réfugiés et prisonniers de guerre

Autres pages de Grammaire générale :

<http://cronimus.apinc.org/all/indexgra.htm> ou <http://cronimus2.free.fr/all/indexgra.htm> ou
<http://www.chez.com/orfan/all/indexgra.htm> ou <http://membres.lycos.fr/orfanses/all/indexgra.htm> ou
<http://www.cp.asso.fr/depall/indexgra.htm> ou <http://membres.lycos.fr/cronimus/all/indexgra.htm>

Tous droits réservés Jean-Paul Cronimus [août 2005] | Reproduction & diffusion massives interdites